

Herr von Ribbeck auf Ribbeck ...

Përmbledhje

Çfarë duhet të dini:

Fjalja kohore: pjesët e varura të fjalive kohore

Pjesët e varura të fjalive kohore nisin me lidhëza kohore. Në këto fjali, folja e zgjedhuar zë vend gjithmonë në fund të fjalisë.

1. Përsëritje e pjesëve të varura kohore që nisin me *als* / *bevor*

als: Lidhëza *als* (= kur) mund të përdoret vetëm kur folja është në kohë të shkuar, p.sh. në të pakryerën ose të kryerën e thjeshtë (imperfekt). Veprimi në pjesën kryesore të fjalisë në këtë rast ndodh në të njëjtën kohë me veprimin në pjesën e varur.

Als Herr von Ribbeck starb, waren die Kinder sehr traurig.

bevor: Kur një fjali e varur fillon me lidhëzën *bevor* (= para), veprimi në pjesën kryesore të fjalisë ndodh para veprimit në pjesën e varur.

Bevor Herr von Ribbeck starb, schenkte er den Kindern Birnen.

2. Pjesë të varura që nisin me *wenn*

wenn: Lidhëzën *wenn* (= kur, kurdo që) e përdorim në vend të *als* kur flasim për një ngjarje në të shkuarën që ndodhte rregullisht, ose në mënyrë të përsëritur. *Als* e përdorim kur flasim për ngjarje që kanë ndodhur njëherë në të shkuarën. *Wenn* përdoret kur veprimi në pjesën kryesore të fjalisë ndodh në të njëjtën kohë me veprimin në pjesën e varur.

Wenn Herr von Ribbeck einen Jungen sah, schenkte er ihm eine Birne.

Andrea i tregon Eksas për një poemë të Teodor Fontane-s, një shkrimtari të shquar gjerman që ishte nga Brandenburgu. Zoti fon Ribek ishte një pronar i madh tokash, që jetoi në shekullin e 19-të. Gjithmonë kur vinte vjeshta, ai e kishte zakon t'u jepte fëmijëve dardha nga kopshti i tij.

- Ex: Und die Menschen in Brandenburg? Wie sind die?
Andreas: Du hast ja gehört, daß es in Brandenburg schon immer viele Bauern gab. Und die liebten ihr Land - und die Menschen. Und von einem Menschen gibt es eine berühmte Geschichte.
- Ex: Eine Koboldgeschichte?
Andreas: Aber nein, Ex. Es ist die Geschichte von einem Mann - der liebte die armen Kinder besonders. Jedes Jahr, im Herbst, schenkte er ihnen die Birnen von seinem Birnbaum. Wenn er ein Mädchen sah, sagte er: „Lütt Dirn, kumm man röwer, ick hebb'ne Birn.“ (= Kleines Mädchen, komm mal rüber, ich habe eine Birne.)
Wenn er einen Jungen sah, fragte er: „Junge, wiste'ne Beer?“ (= Junge, willst du eine Birne?) Das machte er Jahr für Jahr. Eines Tages spürte der alte Mann, daß er bald sterben wird. Er dachte an die Kinder: Wer sollte ihnen Birnen schenken, wenn er tot war?
- Ex: Wieso? Hatte er denn keine Kinder?
Andreas: Doch, Ex - er hatte einen Sohn, aber der war sehr geizig. Da hatte der Mann eine Idee ...

Zoti fon Ribek kërkoi që të vendosej një kokër dardhë në varrin e tij. Pas pak vitesh, mbi varr u rrit një pemë dardhe.

- Andreas: Kurz vor seinem Tod sagte der alte Mann: „Wenn ich sterbe, legt mir eine Birne in mein Grab.“ Gesagt, getan. Der alte Mann starb, und die Kinder waren sehr traurig. Niemand schenkte ihnen mehr eine Birne. Plötzlich, nach drei Jahren, sah man einen kleinen Zweig über dem Grab. Und nach vielen, vielen Jahren wuchs ein wunderschöner großer Birnbaum über dem Grab.
Wenn ein Junge vorbeikommt, so flüstert der Birnbaum: „Junge, wiste'ne Beer?“ (= Junge, willst du eine Birne?) Wenn ein Mädchen vorbeikommt, so flüstert der Baum: „Lütt Dirn, kumm man röwer, ick gew di'ne Birn.“ (= Kleines Mädchen, komm mal rüber, ich gebe dir eine Birne.)
- Ex: Ist das wahr?
Andreas: Das ist ein Gedicht, Ex, und eine wahre Geschichte!

Teodor Fontane e shkroi këtë poemë në vitin 1889. Tekstin origjinal të saj mund ta gjeni në faqen në vazhdim.

Theodor Fontane:
Herr von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland

Herr von Ribbeck auf Ribbeck im *Havelland*, (zonë pranë lumit Havel)

Ein Birnbaum in seinem Garten stand,

Und kam die goldene Herbsteszeit,

Und die Birnen leuchteten weit und breit,

Da stopfte, wenn's Mittag *vom Turme scholl*, (këmbanat binin)

Der von Ribbeck sich beide Taschen voll,

Und kam in *Pantinen* ein Junge daher,

(nallane)

So rief er: „Junge, wiste 'ne Beer?“

(A do një dardbë?)

Und kam ein Mädel, so rief er „Lütt Dirn,

(vajzë)

kumm man röwer; ick hebb 'ne Birn.

(Hajde këtu, unë kam një dardbë)

So ging es viele Jahre, bis *lobesam*

(denjësisht)

Der von Ribbeck auf Ribbeck zu sterben kam.

Er fühlte sein Ende. 's war Herbsteszeit,

Wieder lachten die Birnen weit und breit,

Da sagte von Ribbeck: Ich *scheide* nun ab,

(unë tani do vdes)

Legt mir eine Birne mit ins Grab.“

Und drei Tage darauf, aus dem Doppeldachhaus,

Trugen von Ribbeck sie hinaus,

Alle Bauern und *Büdner* mit Feiergesicht,

(argat)

Sangen „Jesus, meine Zuversicht“,

Und die Kinder klagten, das Herze schwer:

„*He is dod nu. Wer giwt uns nu 'ne Beer?*“

(Ai vdiq tani. Kush do të na japë dardha neve?)

So klagten die Kinder. Das war nicht recht.

Ach, sie kannten den alten Ribbeck schlecht,

Der neue freilich, der *knausert* und spart,

(është dorështrënguar)

Hält Park und Birnbaum strenge verwahrt,

Aber der alte, vorahnend schon

Und voll Mißtrauen gegen den eigenen Sohn,

Der wußte genau, was damals er tat,

Als um eine Birne ins Grab er bat,

Und im dritten Jahr, aus dem stillen Haus

Ein Birnbaumsprößling sproßt heraus.

Und die Jahre gehen wohl auf und ab,

Längst wölbt sich ein Birnbaum über dem Grab,

Und in der goldenen Herbsteszeit

Leuchtet's wieder weit und breit.

Und kommt ein Jung' übern Kirchhof her,

So flüstert's im Baume: „Wiste 'ne Beer?“

Und kommt ein Mädel, so flüstert's: „Lütt Dirn,

Kumm man röwer, ick *gew di 'ne Birn.*“

(Do të të jap një dardbë)

So spendet Segen noch immer die Hand

Des von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland.

Ushtrime

1 Rindërtoni tregimin duke përdorur shprehjet e mëposhtme.

Herr von Ribbeck

arme Kinder besonders lieben – ihnen Birnen von seinem Birnbaum schenken
zu Mädchen sagen: Birne haben? zu Jungen sagen: Birne wollen?
vor seinem Tod: Birne ins Grab legen

neuer Birnbaum

Birne im Grab
nach drei Jahren: Zweig über dem Grab
nach vielen Jahren: neuer Birnbaum
Birnbaum flüstert

2 Plotësoni fjalët që mungojnë. Të gjitha ato fjalë kanë të bëjnë me temën e vdekjes.

1. Der alte Mann spürte, daß er bald _____ wird. 2. Wer sollte den Kindern Birnen schenken, wenn er _____ war? 3. Kurz vor seinem _____ sagte der alte Mann: 4. „Legt mir eine Birne ins _____.“ 5. Aber _____ sind nicht immer _____. 6. Sie _____ weiter – in Gedichten, in Liedern, in, ...

3 Vendosni fjalët në rendin e duhur, që të formohen fjali.

1. Brandenburg wie die sind Menschen in ?
2. lieben Land und die ihr Menschen Bauern die
3. Geschichte von Menschen gibt es einem berühmte eine
4. Tages eines alte der spürte Mann – daß sterben wird er
5. Kindern schenken Birnen wer sollte den ?
6. hatte Mann Sohn der einen – aber war geizig der sehr
7. alte starb Mann der – und traurig sehr die waren Kinder
8. nach wuchs über vielen dem Jahren wunderschöner Grab Birnbaum ein

4 Bashkoni fjalitë e mëposhtme për të formuar fjali me pjesë kryesore dhe të varura. Pjesa e varur duhet të nisë me *wenn*, si në shembullin e dhënë.

1. Er sah einen Jungen. Er gab ihm eine Birne.

Wenn er einen Jungen sah, gab er ihm eine Birne.

2. Er sah ein Mädchen. Er gab ihr eine Birne.

3. Ein Junge kommt an dem Birnbaum vorbei. Der Birnbaum flüstert: ...

4. Andreas erzählt Ex eine Geschichte. Sie hört gut zu.

5. Andreas machte Reportagen über die östlichen Bundesländer. Er reist dahin.
